М.А. БУРГАНОВА
Доктор искусствоведения, профессор кафедры «Монументально-декоративная скульптура» РГХПУ им. С.Г. Строганова
e-mail: dom.text@gmail.com

ФАНЬ ЧЖИЮЙ
Аспирант РГХПУ им. С.Г. Строганова
e-mail: 631803351@qq.com

M.A. BURGANOVA
Doctor of Arts. Professor of the Department of Monumental and Decorative Sculpture of the Russian State Stroganov University of Design and Applied Arts
e-mail: dom.text@gmail.com

FAN ZHIYU
Postgraduate student of the Russian State Stroganov University of Design and Applied Arts
e-mail: 631803351@qq.com

DOI: 10.37485/1997-4663_2022_3_1_225_238

МОНУМЕНТАЛЬНО-ДЕКОРАТИВНАЯ СКУЛЬПТУРА. ГЛОССАРИЙ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕРМИНОВ

MONUMENTAL AND DECORATIVE SCULPTURE. GLOSSARY OF SPECIALIZED TERMS

Статья посвящена проблемам терминологии в теории и практике преподавания монументально-декоративной скульптуры. Авторы привлекают внимание к вопросам необходимости составления глоссария специализированных терминов для расширения понятий и определений. Эта необходимость связана также с тем, что прямой перевод терминов невозможен. Термины нуждаются в расширенном определении и специфицировании. В связи с тем, что вопросы терминологии постоянно возникают в процессе обучения китайских студентов и аспирантов, на кон-

ференциях, при публикации научных исследований, составление глоссария является необходимым и актуальным. В статье представлен глоссарий по теме «Монументально-декоративная скульптура» с переводом на китайский язык, толкованием и комментариями.

The article is devoted to the problems of terminology in the theory and practice of teaching monumental and decorative sculpture. The authors draw attention to the issues of the need to compile a glossary of specialized terms to expand concepts and definitions. This need is also due to the fact that a direct translation of terms is impossible. The terms need an extended definition and specification.
Due to the fact that terminology issues constantly arise in the process of teaching Chinese students and graduate students, at conferences, in the publication of scientific research, compiling a glossary is necessary and relevant. The article presents a glossary on the topic «Monumental and decorative sculpture» with a translation into Chinese, interpretation and comments.

Ключевые слова: глоссарий, термины, китайский язык, искусствоведение, скульптура, современный Китай.
Keywords: glossary, terms, Chinese language, art history, sculpture, China.

Данный глоссарий, аккумулирующий ряд базовых терминов по профильной дисциплине «Композиция в монументально-декоративной скульптуре», раскрывает содержание понятий значений основного лексикона этой дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Композиция монументально-декоративной скульптуры» являются формирование умений создания произведений монументально-декоративной пластики, в соответствии с заданным пространством, освоение фундаментальных основ художественной культуры и эстетического мировоззрения, с учетом высокого уровня мировой культуры и традиций Строгановской школы композиции в области скульптуры. Студенты изучают особенности и специфику этой уникальной дисциплины. Большое значение придается формированию навыков ведения проектной работы, включая оценку архитектурной среды, работу с масштабом монументально-декоративной пластики

в контексте заданной архитектурной среды, создание концепции монументально-декоративной скульптуры с учетом основных положений этой дисциплины, включающих такие профессиональные термины, как «архитектоника», «композиция», «формообразование», «статика», «динамика», «монументальная скульптура», «станковая скульптура», «декоративная скульптура», «парковая скульптура», «абстрактная скульптура» и др.).

В процессе освоения дисциплины «Композиция монументальной скульптуры» студенты осваивают также специфику композиции монументальной скульптуры для архитектурной среды современных городов; исследуют современные тенденции в развитии монументальной скульптуры России и за рубежом, основы истории и теории монументальной скульптуры. На протяжении шести лет обучения студенты изучают основные методы научных исследований и рекомендации по созданию монументально-декоративной скульптуры при планировке и застройке территории. Большое внимание на протяжении обучения на кафедре уделяется исследованию международного опыта научных исследований скульптуры, в том числе анализу новых концепций создания монументально-декоративной скульптуры.

В настоящий момент на кафедре монументально-декоративной скульптуры обучаются студенты и аспиранты из Китайской Народной Республики. Расширение образовательных, культурных, научных программ вновь поставило вопрос о уточнении терминов и понятий. Эта тема актуальна, так как вопросы терминологии постоянно возникают в процессе обучения китайских студентов и аспирантов, на конференциях, при публикации научных исследований. Можно сказать, что проблема терминологии обоюдоострая. Китай в настоящий момент находится в процессе освоения европейских научных стандартов в связи с определенной вестернизацией культурного и научного пространства.

В процессе работы с китайскими аспирантами в области культурологии и искусствоведения стало понятно, что прямой перевод терминов невозможен. Термины нуждаются в расширенном определении и специфицировании. На это обращали внимание многие исследователи [1]. Например, понятие искусства в Китае трактуется очень широко и выражается разными иероглифами с различными контекстами. Общая совокупность их толкований включает такие понятия, как «искусство», «мастерство», «талант», «ремесло», «наука», «музыка», «каллиграфия», «художественность» и др.

Еще одна специфика китайской культуры, отраженная в текстах, — его иероглифичность. Иероглиф, выпестованный веками, как языковая единица имеет не только функцию выражения, но и художественный (графический) образ и соответственно функцию эстетического воздействия. Он отражает уникальную особенность китайской культуры — монолитность и однородность в эстетике, культуре, повседневности. Однако при необходимости перевода и осознании термина становится понятно, что отдельному китайскому иероглифу не хватает конкретного смысла, специфичности. Он многозначен в комбинациях с другими иероглифами, поэтому формальный перевод его значения невозможен, так как обеднит и исказит культурологическое, эстетическое и искусствоведческое понятие термина.

В результате анализа сложившейся ситуации стала очевидна необходимость создания глоссария по теме «Монументально-декоративная скульптура» с комментариями и толкованием значений. В данной работе представлен ряд основных терминов с переводом на китайский язык. Надеемся, что этот опыт станет важным шагом в процессе пересечения культурных пространств и образовательных программ.

1. Архитектурный макет (建筑模型. 建筑模型) — 建筑模型是在建筑规划，建筑设计，景观设计，装饰与纪念碑雕塑设计中使用的表达方式，以方便为观众展示设计师所设计方案的情况。设计师需要等比例缩小设计好的方案和周遭环境，以表现出设计方案与空间的具体关系和效果。

Архитектурные макеты используются в архитектурном планировании, проектировании, ландшафтном дизайне, декорировании и монументальной скульптуре, чтобы облегчить представление проекта дизайнера зрителю. Чтобы показать взаимоотношения между проектом и средой, влияние проекта на пространство, дизайнер пропорционально уменьшает проект и окружающую среду, воссоздавая их в виде макета.

2. Архитектоника (建筑制图. 建筑制图) — 建筑制图是在建筑规划、建筑设计、景观设计、装饰与纪念碑雕塑设计中使用的表达方式，以方便为观众展示设计师所设计方案的具体尺寸，和在真实空间中的比例以及尺度关系。

Архитектоника — это способ структурного и пластического взаимоотношения частей в архитектуре, декоративной и монументальной скульптуре, раскрывающий конкретные масштабные и пропорциональные отношения в реальном пространстве.

3. Вертикаль, горизонталь, диагональ (垂直线，水平线，对角线. 垂直线，水平线，对角线) —常用于设计学科中，分别表示在一条直线或平面上，另一条直线和已知直线或平面夹角为90度 （垂直线）；与铅垂线相垂直的直线（水平线）；连接多边形两个不相邻顶点的线段（对角线）。

Термины, часто употребляющиеся в творческих дисциплинах, связанных с архитектурой, скульптурой, дизайном, для представления, соответственно, линии на прямой или плоскости, где другая линия находится под углом 90 градусов к известной прямой или плоскости (перпендикуляр, вертикаль); линии, перпендикулярной вертикали (горизонталь); и отрезка линии, соединяющего две несмежные вершины многоугольника (диагональ).

4. Двухфигурная композиция (双人组创作. 双人组创作) — 指在造型艺术中展现两个人物的创作。双人组创作不同于单人创作，作者所要考虑的元素更加多元，例如两个人物之间的构图关系，叙事情节等。

Изображение двух персонажей в пластическом искусстве. Двухфигурная композиция отличается от одиночной скульптуры тем, что автору приходится учитывать больше элементов скульптуры, в том числе композиционные взаимоотношения между фигурами, сюжет произведения и т. д.

5. Диалог, диалоговое пространство (交流，交流空间. 交流，交流空间) —交流是信息互换的过程。彼此间把自己有的提供给对方。通过沟通交流，信息流动传播的过程。交流的意义非常广泛，有意识的，也有物质的。

本论文中的交流指的是中国当代雕塑在20—21世纪逐渐成型的过程中，和法国，前苏联，欧美国家在不同时段所产生的对话，中国当代雕塑也是在这三次对话中一次次产生了新的面貌和趋势。

Процесс взаимного обмена информации. Термин имеет широкий спектр значений как в области чувственного, сознательного, так и материального.

Отношения между зрителем и скульптурой, или диалог между китайской современной скульптурой и Францией, бывшим Советским Союзом, Европой и Соединенными Штатами в разные периоды, в ходе которого постепенно происходило становление китайской современной скульптуры XX–XXI вв. и благодаря которому и сформировались ее современный облик и тенденции.

6. Динамика, статика (动态，静态. 动态，静态) — 在造型艺术中，动态与静态常指的是人物的两种状态，这两种状态通常需要人物的肢体动作，面部表情，眼神来传递。

В пластическом искусстве под «динамикой» и «статикой» понимаются два состояния персонажа произведения, которые передаются при помощи позы, движений тела, выражения лица и глаз.

7. Интерактивность (互动. 互动) — 指的是彼此联系，相互作用的过程。而日常中的互动是指社会上个人与个人之间，群体与群体之间等通过语言或其他手段传播信息而发生的相互依赖性行为的过程。

Процесс взаимного контакта, взаимодействия; в повседневной жизни под интерактивностью понимается взаимозависимая активность, при которой происходит распространение информации посредством речи или других средств между людьми, группами людей.

8. Каркас (架子. 架子) — 指的是在利用 глина–пластилин 进行雕塑写生或创作之前，为了防止 глина–пластилин 塌垮，应首先搭建好的内部结构，通常利用钢筋，铁丝，木材等进行搭建，具体材料的选择和材料数量的多少，取决于雕塑体量的大小和重力的考虑。

Внутренняя структурная основа произведения, которая изготавливается до творчества или лепки, резьбы с натуры из глины или пластилина, для предотвращения их разрушения, как правило, из стали, проволоки или древесины. Конкретный выбор материала и его количества определяется размерами и тяжестью самой скульптуры.

9. Композиционная концептуальная схема (概念方案. 概念方案) — 指的是创作的前期雏形，还未具体定型时的提案。

Предварительный черновой проект произведения, который делается на ранней стадии творчества, когда еще не определены конкретные формы.

10. Крайние точки (端点. 端点) — 在艺术创作或设计中最开始的想法。

Изначальный замысел в художественном творчестве или дизайне.

11. Круглая скульптура (圆雕. 圆雕) — 圆雕作是指非压缩的，可以多方位、多角度欣赏的三维立体雕塑。

Это объемная скульптура в трехмерном пространстве, которую можно рассматривать в разных направлениях и под разными углами.

12. Культурный герой, культурный идеал (文化英雄，文化理想. 文化英雄，文化理想) —文化英雄指的是一个国家、一个民族对其英雄共同的历史认同、价值认同、情感认同，是孕育英雄、激发英雄主义与爱国主义精神，凝聚民族感情与国家意志不可或缺的历史文化土壤与内生力量；文化理想指的是一个国家、一个民族遵循各自文化中的价值观所创造出的理想共识。文化作为一种精神力量、能够在人们认识世界、改造世界的过程中转化为物质力量。对社会发展产生深刻的影响。

Под культурным героем имеется в виду образ героя, с которым исторически, ценностно, эмоционально идентифицируют себя представители отдельной страны, народа, рождающийся на почве героизма и патриотизма, историко-культурных особенностей, в котором воплощено национальное чувство, национальная воля; под культурным идеалом понимаются общие идеальные представления нации или народа в соответ-

ствии с ценностями их культуры. Как духовная сила, культура может быть материализована в процессе понимания и преобразования мира, оказывая глубокое влияние на общественное развитие.

13. Линия горизонта (地平线) —指地面与天空的分隔线。

Линия, отделяющая землю от неба.

14. Мемориал, мемориальный ансамбль (纪念碑性雕塑、纪念碑性建筑，纪念碑性雕塑与建筑综合体) — 纪念碑性雕塑或纪念碑性建筑指的是通过雕塑或建筑的方式来纪念特定的人物或事件；纪念碑性雕塑与建筑综合体则指的是通过雕塑以和建筑的综合性方案来纪念特定的人物或事件。

Произведение скульптуры или архитектуры, созданное в память о человеке или событии; под мемориальным ансамблем понимается художественно единая группа произведений архитектуры или скульптуры, созданная в память о человеке или событии.

15. Мемориальная доска (纪念牌匾. 纪念牌匾) — 纪念牌匾是用于纪念特定的人物或事件的 памятник (此处特指纪念性雕塑) 。在俄罗斯，它们一般被安置在与被纪念人物或事件曾发生关系的建筑物的外墙上，在中国则没有这一文化习惯。

Это памятник в память о конкретном человеке или событии (в данном случае имеется в виду мемориальная скульптура). В России их обычно устанавливают на фасаде здания, имевшего отношение к человеку или событию, которое отмечается; это культурная практика, которой нет в Китае.

16. Модель памятника (纪念碑雕塑模型. 纪念碑雕塑模型) — 指的是纪念碑性雕塑放大之前所需要参考的雕塑稿，创作的尺寸需要1米的高度（不包括底座），具有具体的雕塑形象和形体，具备可供作者进行详细参考的标准。

Небольшой по размеру проект памятника, создаваемый до работы над произведением в полном масштабе. Размер модели не превышает 1 м в высоту (без учета основания) и запечатлевает образ и форму скульптуры, также критерии, которые могут быть использованы автором для обдумывания и исправления деталей работы.

17. Натуральная величина (自然值. 自然值) — 在俄罗斯装饰与纪念碑雕塑专业中，我们通过真人尺寸（通常设置为1.8米）来丈量雕塑，例如：

1.80 м — натуральная величина или одна натура. 2.25 м — натура с четвертью. 2.70 м — полторы натуры. 3.60 — две натуры.

В российской профессиональной практике декоративной и монументальной скульптуры мера скульптуры по росту человека (обычно 1,80 м). Например: 1,80 м — «натуральная величина» или «одна натура»; 2,25 — натура с четвертью; 2,70 м — полторы натуры; 3,60 — две натуры.

18. Масштаб, сомасштабно. (Например: Этот памятник сомасштабен окружающему пространству и архитектуре. Эта архитектура гармонична и сомасштабна человеку) (规模，比例. 规模，比例) — 规模：指事物所包括的范围；比例：总体中各个部分的数量占总体数量的比重，用于反映总体的构成或者结构。

Масштаб — это диапазон, включающий предметы; пропорции: соотношение количества частей целого к количеству целого, используется для отражения композиции или структуры целого.

19. Однофигурная композиция (单人创作. 单人创作) — 指在造型艺术中展现单个人物的创作。

Изображение одного персонажа в пластическом искусстве.

20. Памятник, памятник-бюст (纪念碑，半身像. 纪念碑，半身像) — 纪念碑是特指纪念人物或事件的雕塑，是雕塑艺术体裁的一种，是主要表彰历史人物或纪念重大历史事件题材的圆雕或浮雕。一 般使用能长期保存的雕塑材料，并安置在特定的环境或纪念性建筑中，具有庄严与永久性的特征；半身像在雕塑范畴中指包括头，颈，肩，胸廓在内的肖像雕塑形式。

Это скульптура, посвященная человеку или событию, жанр скульптурного искусства, произведение круглой или рельефной скульптуры, которое, как правило, создано в честь исторической личности или крупного исторического события. Они обычно изготавливаются из материалов, которые могут сохраняться в течение длительного времени, размещаются в определенной среде или мемориальном здании, характеризуются торжественностью и предстоянием; бюст — это форма портретной скульптуры, при которой изображаются голова, шея, плечи и грудь.

21. Пластик, пластичный (玻璃钢，可塑的. 玻璃钢，可塑的) — 用于翻制雕塑作品的材料，具有重量轻，不易碎，造价便宜等特点，因此在中国非常常见；可塑性在雕塑专业中则指的是材料软硬度适中，具有可被 лепить 的特性。

Пластик — легкий, небьющийся и дешевый материал, из которого делают скульптуры, который в виду своих свойств очень распространен в Китае; пластичность в профессии скульптора означает, что материал в меру мягкий, из него легко можно лепить.

22. Повествовательность или рассказ о событии (叙事. 叙事) — 指对对某 一 事件进行叙述。在多人组成的组雕，群雕或浮雕带作品中，尤为需要注重作品的叙事性，以明确人物的构图关系，以及作品的情节。

Этот термин относится к повествованию о каком-либо событии. В групповых, коллективных или рельефных скульптурах повествование

особенно важно для прояснения отношений между фигурами и сюжета произведения.

23. Постамент, сниженный постамент, высокий постамент. Членения постамента （基座，低基座，高基座，基座的组成.基座，低基座，高基座，基座的组成）— 基座，也称为底座，是纪念碑雕塑设计中的重要组成部分，通常一座完整的纪念碑雕塑由雕塑主体与基座两部分构成。基座的功能有升高雕塑主题，稳定雕塑，甚至烘托情节的作用。通常，作者会根据雕塑的主题，形式以及周边环境等因素决定基座的高低大小等形式。

Постамент, он же — основание, является важной частью общей композиции скульптуры-памятника, и обычно вся скульптура-памятник состоит из двух частей: тела скульптуры и основы — постамента. Функция постамента заключается в том, чтобы возвысить тему скульптуры, стабилизировать скульптуру или даже представить сюжет. Высота и размер постамента, как правило, определяются темой, формой скульптуру и окружающей средой.

24. Пространство （空间.空间）— 在雕塑艺术中，通常认为空间分为实空间和虚空间两类，实空间指雕塑本身对空间的占有，虚空间指雕塑之外的空透部分。

В скульптуре пространство обычно делится на две категории: реальное пространство, которое относится к пространству, занимаемому самой скульптурой, и воображаемое пространство, которое относится к незаполненной части вне скульптуры.

25. Рельеф, высокий, низкий рельеф, просечной или сквозной рельеф （浮雕、高浮雕、浅浮雕、透雕.浮雕、高浮雕、浅浮雕、透雕）— 浮雕是雕塑体裁中的一种，是雕塑与绘画结合的产物，用压缩的办法来处理对象，靠透视等因素来表现三维空间，并只供一面或两面观看。浮雕一般是附属在另一平面上的，因此经常用来装饰建筑或器物。浮雕具有几种类型，可分为：高浮雕、浅浮雕、透雕。高浮雕一般指经过层次压缩处理的浮雕中，从起位线到浮雕面的单像厚度与实物厚度之比超过五分之二，浅浮雕一般指经过层次压缩处理的浮雕中，从起位线到浮雕面的单像厚度与实物厚度之比约在十分之一内。此外，镂空浮雕是在浮雕的基础上，镂空其背景部分，有的为单面雕，有的为双面雕。

Рельеф — это жанр скульптуры, объединяющий скульптуру и живопись, использующий объемный подход к объекту, полагающийся на перспективу и другие факторы для представления трехмерного пространства и для просмотра только с одной или двух сторон. Рельефы обычно крепятся к другой плоскости и поэтому часто используются для украшения зданий

или предметов. Рельеф имеет несколько типов и подразделяется на горельеф, барельеф и ажурную резьбу. В горельефе отношение толщины отдельного изображения от начальной линии до поверхности рельефа к толщине объекта составляет более двух пятых, а в барельефе отношение толщины отдельного изображения от начальной линии до поверхности рельефа к толщине объекта находится в пределах приблизительно одной десятой. В основе сквозного рельефа лежит плоская форма со сквозным решением, которая может быть односторонней или двусторонней.

26. Силуэт (轮廓. 轮廓) — 指图形或物体外缘的线条。

Линия по внешнему краю фигуры или предмета.

27. Символический образ (象征性的形象. 象征性的形象) —文艺创作中的一种表现手法。指通过某一特定的具体的形象以表现与之相似或相近的概念、思想或感情。象征的本体意义和象征意义之间本没有必然的联系，但通过艺术家对本体事物特征的突出描绘，会使艺术欣赏者产生由此及彼的联想，从而领悟到艺术家所要表达的含义。

Выразительный прием в литературе и искусстве. Конкретный определенный образ, который используется для представления аналогичного или похожего понятия, мысли или чувства. Между онтологическим и символическим значениями символа нет безусловной связи, однако, тем не менее, выдающееся изображение художником особенностей онтологического объекта приведет ценителя искусства к ассоциации с другим и, таким образом, к пониманию смысла, который пытается передать художник.

28. Скульптура, монументальная скульптура, станковая скульптура, декоративная скульптура, парковая скульптура, абстрактная скульптура (雕塑，纪念性雕塑，架上雕塑，装饰雕塑，公园雕塑，抽象雕塑. 雕塑，纪念性雕塑，架上雕塑，装饰雕塑，公园雕塑，抽象雕塑) — 雕塑：指的是一种真实空间中存在的立体的造型艺术，能利用高、宽、深这三个角度呈现出美感。中文里的「雕塑」是个复合词，“雕”指的是用减除材料的方法来做出造型，“塑”指的是把材料固定成某种形状来做出造型，两者合一才能成为雕塑；纪念性雕塑：雕塑艺术体裁之一，指的是表彰历史人物或纪念重大历史事件题材的圆雕或浮雕。一般使用能长期保存的雕塑材料，并安置在特定的环境或纪念性建筑的综合体中，具有庄严与永久性的纪念碑特征；架上雕塑：是指雕塑家个人探索性较强、创作风格较明显、受公共环境因素制约较少的一类体量较小的雕塑，因多在架上完成而得名；装饰雕塑：城市中除了主题性雕塑纪念性雕塑以外，以装设和美化城市环境为目的的装饰性雕塑作品；抽象雕塑：抽象雕塑是指非具象的，剔除掉对自然的模仿或再现的雕塑类型；公园雕塑：安置在公园中的雕塑。

Скульптура — трехмерное изобразительное искусство, которое существует в реальном пространстве и может быть эстетически оформлено с помощью трех углов — высоты, ширины и глубины. В китайском языке слово «скульптура», «дяосу» (雕塑) состоит из двух иероглифов, каждый из которых обладает своим значением. «Дяо» означает процесс убирания, отрезания части материала для придания формы; «су» («лепка») — процесс наслаивания и фиксации материала для придания формы. Монументальная скульптура: один из жанров скульптурного искусства, относящийся к круглым скульптурам или рельефам, которые воздают честь историческим личностям или отмечают крупные исторические события. Как правило, создается из долговечных материалов и размещается в некой среде, монументальном архитектурном комплексе, обладает торжественным и вневременным характером. Станковая скульптура: скульптура небольшого размера в более свободном и самобытном стиле, менее ограниченная общественной средой, названная так за то, что она, в основном, выполнена на станке. Декоративная скульптура: произведения скульптуры в городах, размещающиеся с целью украшения и благоустройства городской среды, в дополнение к тематическим произведениям монументальные скульптуры. Абстрактная скульптура: нефигуративный вид скульптуры, исключающий имитацию или воспроизведение природы. Парковая скульптура: скульптура, установленная в парках.

29. Среда, городская среда, площадь (环境，城市环境，广场. 环境，城市环境，广场) — 环境：环境是指相对并相关某项中心事物的周边事物；城市环境：是指影响城市人类活动的各种自然的或人工的外部条件的总和。这里的城市环境主要是指城市的物理环境，其组成可分为自然环境和人工环境两部分；广场：是在传统城市中的一个广阔、平坦的开放空间，主要用途是让民众聚集，或用作政治用途。在广场中通常会设有雕塑、纪念碑或喷泉等装饰。广场一般指城市广场；此外，目前在中国，广场一词也被用作购物中心甚至商业大厦以及私人屋苑的名称，是用作取代“商场”的较文雅名称。

Среда: это вещи, окружающие некую центральную вещь и связанные с ней. Городская среда: совокупность различных естественных или созданных человеком внешних условий, которые влияют на деятельность человека в городе. Под городской средой здесь понимается, в основном, физическая среда города, которую можно разделить на две части — естественную и искусственную среду. Площадь: широкое плоское открытое пространство в традиционном городе, основное назначение которого — место сбора людей и которое также может использоваться для политиче-

ских целей. Площади обычно украшены скульптурами, памятниками или фонтанами. В Китае слово «площадь» (гуанчан, 广场) сейчас используется как более элегантное название для торговых центров и даже коммерческих зданий и частных жилых комплексов как альтернатива «торговому центру» или «пассажу» (шанчан, 商场).

30. Трансформация формы, образа (形式的转化，形象. 形式的转化，形象) — 形式的转化：指的是艺术家将自然中的元素提炼到艺术作品中的过程；形象：文艺作品中创造出来的生动具体的、激发人们思想感情的生活图景，通常指作品中人物的神情面貌和性格特征。

Трансформация формы — это процесс, с помощью которого художник перерабатывает элементы природы в произведение искусства; образ в произведении литературы и искусства — яркое и конкретное изображение жизни, которое стимулирует мысли и чувства людей, обычно под ним имеются в виду облик и черты характера персонажей произведения.

31. Тяжесть, легкость (厚重，轻盈. 厚重，轻盈) — 厚重：雕塑范畴中指的是形体特征所产生的重量感的视觉感受；轻盈：雕塑范畴中指雕塑形体特征所产生的轻量感的视觉感受。

Тяжесть в контексте скульптуры относится к визуальному ощущению веса, создаваемого особенностями формы, легкость — к визуальному ощущению легкости, создаваемой особенностями формы.

32. Форма (形状. 形状) — 特定事物或物质的一种存在或表现形式，如长方形、正方形，也指形象、外貌。

Существование или форма выражения определенного предмета или материи, например, прямоугольник или квадрат; также относится к образу или внешнему виду.

33. Формообразование (造型. 造型) — 创造出来的物体的形象。

Образ создаваемого объекта.

34. Художественный образ (艺术形象. 艺术形象) — 艺术形象是艺术反映社会生活的特殊方式，是通过审美主体与审美客体的相互交融，并由主体创造出来的艺术成果。艺术形象虽然可以分为视觉形象、听觉形象、文学形象和综合形象，但他们的基本特征却是相同的。作为艺术反映生活的基本形式，艺术形象是艺术作品的核心。艺术形象包括三方面内容：艺术形象是客观与主观的统一、艺术形象是内容与形式的统一、艺术形象是个性与共性的统一。按照一般的说法，艺术形象有三大特征：具体性、概括性、感染性。也有的理论家把真实性、典型性、情感性、审美性等看做是艺术形象的重要特征。

Художественный образ — это особый способ отражения искусством социальной жизни, художественный результат, производимый

субъектом в ходе взаимодействия эстетического субъекта и эстетического объекта. Хотя художественные образы можно разделить на визуальные, слуховые, литературные и комплексные, их основные характеристики одинаковы. Как основная форма искусства, отражающая жизнь, художественный образ является ядром художественного произведения. Художественный образ проявляется в трех аспектах: единство объективного и субъективного, единство содержания и формы, единство индивидуального и общего. Согласно общепризнанным положениям, художественные образы обладают тремя основными характеристиками: конкретностью, обобщенностью и притягательностью. Некоторые теоретики также выделяют аутентичность, типичность, эмоциональность и эстетичность.

35. Художественный метод (艺术手法. 艺术手法) — 艺术作品形式的要素之 一，又称表现手法。指艺术家在艺术创造过程中为塑造艺术形象、表现审美情感时所运用的各种具体的表现手段。

Один из элементов формы художественного произведения, также известный как средства выразительности. Относится к различным специфическим средствам выразительности, используемым художниками в творческом процессе для формирования художественных образов и выражения эстетических переживаний.

36. Эскиз, эскиз памятника, парковой скульптуры (обычно 30 см с постаментом)【小稿，纪念碑雕塑小稿，公园雕塑的小稿（一般30公分带基座座）. 小稿，纪念碑小稿，公园雕塑的小稿 （一般30公分带基座座）】—小稿是初始设计阶段构图和形体的说明，充满了可以继续推敲的可能性和不确定性，但是应该能够表达初期的意向和概念。纪念碑雕塑小稿与公园雕塑的小稿不仅应该具备上述因素，还应考虑到与预设环境的结合。

Эскиз — это набросок композиции и формы на начальной стадии проектирования, когда конечный проект еще не определен и может быть доработан, но отражающий первоначальный замысел и концепцию. Малые эскизы для памятников и парковых скульптур должны не только иметь эти элементы, но и учитывать интеграцию предполагаемого проекта с окружающей средой.

Примечания:

1.«Китайское искусство в целом трудно отделить от ремесла (и, следовательно, от декоративного искусства), поскольку оно не только непосредственно от него происходит, но и сохраняет известную “утилитарность” как принцип практически на протяжении всей своей истории. На это указывает и современный

термин “искусство” (и-шу), этимологически возводимый как к “искусствам” теоретического типа (и), вроде счета и письма, так и к “ремесленным” навыкам (шу), охватывающим широчайшие сферы деятельности, от государственного управления, “искусства правителей” (чжу шу), до прославленных “боевых искусств” (у шу)». *Ткаченко Г.А.* Культура Китая: Словарь-справочник. — М., 1999. — С. 101–102

Список литературы:

1. *Алябьева Л.А., Сахно И.М., Фадеева Т.Е.* Инновационные образовательные форматы в сфере искусства и дизайна: состояние и перспективы // Дом Бурганова. Пространство культуры. — 2021. — № 1. — С. 126–144.

2. *Бурганова М.А.* Особенности художественного образования в Академии художеств Гуаньчжоу. Опыт преподавания скульптуры // Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник РГХПУ им. С.Г. Строганова. — 2020. — № 3–1. — С. 9–18.

3. *Бурганова М.А., Цао С.* Творческий метод и педагогическая концепция У Вэйшаня // Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник РГХПУ им. С.Г. Строганова. — 2020. — № 4–3. — С. 67–73.

4. *Добролюбов П.В.* Школа скульптора Александра Терентьевича Матвеева и его ученики // Дом Бурганова. Пространство культуры. — 2022. — Том 18. — № 4. — С. 29–43.

5. *Дьячкова Г.Г.* Скульптурный портрет как учебное задание в СПГХПА им. А.Л. Штиглица // Месмахеровские чтения — 2017. Материалы международной научно-практической конференции / научные редакторы Г.Е. Прохоренко, А.О. Котломанов. — Спб., 2017. — С. 294–296.

6. *Седёлкина Ю.Г., Смирнова О.В.* Обучение профессионально-ориентированному иностранному языку студентов творческих вузов // Вестник науки и образования. — 2017. — Том 2. — № 6 (30). — С. 94–99.

7. *Сторожев А.В.* Истоки академизма. Методика преподавания дисциплины «Академическая скульптура» // Дом Бурганова. Пространство культуры. — 2019. — № 1. — С. 201–213.

8. *Фан Ч.* Традиции и новаторство в современной скульптуре Китая // Дом Бурганова. Пространство культуры. — 2022. — № 2. — С. 28–39.

9. *Чжун М.* Особенности реформирования систем преподавания скульптуры в художественных и нехудожественных вузах современного Китая // Педагогика. Вопросы теории и практики. — 2023. — Том 8. — № 6. — С. 664–669.